

TEXT COLLECTION FORM

TITULO: PLATICA SOBRE LA SIEMBRA DE LACHIXIO

NARRADO POR DHM y CHG FECHA 1-JUL-98

GRABADO POR FECHA

TRANSCRITO POR CONSTANTINO HDEZ GARCIA FECHA 3-4-JUL-98

TRADUCIDO POR CONSTANTINO HDEZ GARCIA FECHA 3-4-JUL-98

DHM
TEXT no* xna* neka no* o-yo*o ni*h

que como es que metió semilla de siembra

TRAD que como es que siembra

DHM
TEXT de*xe*h xe*yo

pueblo lachixio

TRAD el pueblo de lachixio

DHM
TEXT li*7-a pohr parte a partikolar pohr parte-a

yo por parte particular por mi parte

TRAD yo por mi parte particular

DHM
TEXT ne-wa*na* nzo*h a*irki-a na*

triste está mi corazón que

TRAD estoy triste porque

DHM

TEXT

ne*ka-la go*h lo*nia no
es ya mes Junio y

TRAD

ya es mes de Junio y

DHM

TEXT

la*ka?-kah? la*ka kihyoh ze*ye
todavía no cae lluvia allí

TRAD

todavía no cae lluvia allí

DHM

TEXT

para no* txo?o ni*hy
para que meter semilla de siembra

TRAD

para sembrar

DHM

TEXT

pero chetzah-la* diose
para muchas gracias dios

TRAD

pero gracias a dios

DHM

TEXT

chetzah-la* diose no*.
muchas gracias dios que

TRAD

gracias a dios que

DHM
TEXT nehdi*ya? díosa tah. no* ne*ka
sabe díos cual que es

TRAD sabe díos que cual es

DHM
TEXT nesesida* bene* (indio)
necesidad gente indio

TRAD la necesidad de gente indio

DHM
TEXT bene* eño rili ri*na? da*hi
gente que hace trabajo campo

TRAD gente que trabaja en el campo

DHM
TEXT o-la*Kah Kihyoh aonkeh* na* o-leze* zxe?nah
caxo' lluvia aunque que tardó poco

TRAD llovió aunque se tardó un poco

DHM
TEXT pero o-la*Kah-e* xo?koh Jonyo
pero caxo seis junio

TRAD pero caxo seis de junio

DHM
TEXT che*^h o-la*^{kah} kihyoh de*^{txe}*^h e*^{xe}*^{7yoh}
entonces cayó lluvia pueblo lachixío

TRAD entonces llovio llen el pueblo de lachixío

DHM
TEXT no* che* nzo*^{ko}*^{7-a} o-la^{7a} ri*-a ri*^{na}*⁷
y entonces estaba yo Oaxaca hacía trabajo

TRAD y entonces yo estaba en Oaxaca trabajando

DHM
TEXT pero che⁷tzah-la* diose deh no*
pero gracias dios de que

TRAD pero gracias a dios de que

DHM
TEXT o-la*^{kah}-ka*. kihyoh che* bi*^{chah} kie^{7e}
cayó si lluvia entonces día nueve

TRAD si llovio entonces el día nueve

DHM
TEXT jonyo che* o-dohza tiempo
junio entonces metí tiempo

TRAD de junio tuve tiempo

DHM

TEXT nzia⁷-a e^{*}nzah de^{*}che^{*}h para no^{*}
me fui hacia pueblo para que

TRAD me fui al pueblo para que

DHM

TEXT doh⁷-a ni^{*}h
meter siembra

TRAD ~~yo~~ siembra

DHM

TEXT zila⁷ mierko bi^{*}chah chi⁷i
temprano, miercoles día diez

TRAD en la mañana de miercoles día diez

DHM

TEXT bi^{*}chah txeh-toh⁷ko ionyo
día once junio

TRAD día once de junio

DHM

TEXT che^{*} o-doh⁷-a ni^{*}h
entonces metí siembra

TRAD entonces sembré

DHM
TEXT ro*ko-a nah7-loh kona ona7 xo* drihanih
los dos yo tu mamá con xunta tío Adrián

TRAD los dos yo y tu mamá con la xunta de tío Adrián

DHM
TEXT o-na*ko-a o-dohno*-a ni*h bi*chah ze*7e
pedí metimos siembra día ese

TRAD pedí para sembrar ese día

DHM
TEXT bi*chah ze*7e o-doh7a cho*ko arma ni*h
día ese metí dos almud siembra

TRAD ese día sembré dos almudes de maíz

DHM
TEXT de*che*h no sto*ko bi*chah joeve
pueblo y otro día jueves

TRAD en el pueblo y otro día el jueves

DHM
TEXT o-doh7-a se la*arma tzia-e*
metí otro mitad de almud nomás

s

TRAD sembré otro mitad de almud nomás

DHM

TEXT

Viérne* che* o-doh7-a le7kah. lo

viernes entonces metí también

7/34

TRAD

viernes entonces sembré también

DHM

TEXT

xo*ko arma-e*

otros dos al mud

TRAD

otros dos al mud

CHG

TEXT

n-jn

si

TRAD

si

DHM

TEXT

kona ona7 xe*yo7-loh. kihde*o

con punta tu tío Aquileo

TRAD

DHM

TEXT

o-dohnoha7-lah* ni*h viérne* ze*7e

metí a través sembré viernes es

TRAD

sembré a través ese viernes

DHM

TEXT este a*sta na*. o-la*xo-e*
así hasta que se terminó

TRAD así hasta que se terminó

DHM

TEXT último ni*h o-doh7-a vie*rne*
última siembra metí viernes

TRAD la última siembra la metí el viernes

DHM

TEXT lihni xmana o-de*te
adentro semana Pasó

TRAD entre la semana que pasó

DHM

TEXT che*. o-la*xo. o-yo7o ni*h
entonces terminó metió siembra

TRAD entonces terminé de sembrar

DHM

TEXT vie*rne* o-la*xo o-doh7-a ni*h
viernes terminó metí siembra

TRAD viernes terminé de sembrar

DHM
TEXT sátoʔ o-yaʔa o.laʔa
sábado fui Oaxaca

TRAD Sábado fui a Oaxaca

DHM
TEXT domingoh o-rinah ze*ka-a de*che*h
domingo llegué otravez pueblo

TRAD domingo llegué otravez al pueblo

DHM
TEXT para no* noʔkoe nzehlaʔlah* ehzi-keʔ
para que este venirme hacia akaí

TRAD para venirme para akaí

DHM
TEXT lo*xe lo*xe alas ocho dehlah maña^{si/}ha
lunes lunes alas ocho de la mañana

TRAD lunes, lunes alas ocho de la mañana

DHM
TEXT o-choʔa de*che*h nzehla* ehzah o.laʔ
salí pueblo vine hacia Oaxaca

TRAD salí del pueblo me vine a Oaxaca

DHM

TEXT

para no*. nzeb la*. eh zih t ke
para que vengo hacia aka

DI

TRAD

para venirme para aka

DHM

TEXT

eske netka no*. o-la* xo-a onih*
así es que termine siembra

TRAD

así es como termine la siembra

DHM

TEXT

de*che*h ne*. pero nzoh*. o nah
pueblo ahora pero sigue limpia

TRAD

en pueblo pero ahora sigue la limpia

CHQ

TEXT

nh-jin*
si

TRAD

si

DHM

TEXT

nzoh*. o nah ze*te
sigue limpia allí

TRAD

sigue la limpia allá

CHG TEXT bueno xneka-ke* no⁷koe o-da⁷te⁷ tiempo
bueno cómo este día tiempo

TRAD bueno y cómo les dio' tiempo

CHG TEXT be^{*}h o⁷na⁷ be^{*}h xe^{*}yoh-a
los yuntas los mis tios

TRAD ala yunta de mis tios

DHM TEXT aj-a' o-lik⁷ be^{*}ih-i^{*} porque nedi^{*}ya⁷ be^{*}ih
si prestaron ellos porque saben ellos

TRAD si prestaron porque saben ellos

DHM TEXT no*. la^{*}ka⁷ do⁷-a ni^{*}h
que todavía no meto siembra

TRAD que todavía no sembrayo

DHM TEXT *enze⁷e che^{*}zahla*. be^{*}ih
por eso gracias ellos

TRAD por eso gracias a ellos

DHM
TEXT o-loʔKō be*ih e*loh. saʔ.
tuvieron ellos (de lo) ^{compañon} familiar

TRAD tuvieron compañía familiar

DHM
TEXT o-riʔi be*ih presta-i* para no*. o-dohʔ-a ni*h
hicieron ellos prestar yunta para que metiera yo siembra

TRAD me prestaron la yunta para sembrar

DHM
TEXT pero nza* be*h nahʔ-loh be*h.
pero van los tu mamá los

TRAD pero van a ir tu mamá y

DHM
TEXT lendohʔ bihchi-loh nza* ohʔna* be*ih
tus hermanos van limpiar ellos

TRAD tus hermanos a la limpia de ellos (tíos)

DHM
TEXT a kahmbio no* o-yano*-i* ri*naʔ
a cambio que fui animal trabajo

TRAD a cambio de que trabajé con animal de ellos

DHM

TEXT

eske o-ya⁷na-ro a ko^{*}erdo
así quedamos acuerdo

13 / 34

TRAD

así quedamos de acuerdo

CHG
TEXT

kohmoh shi^{*} ne^{*}ka ri^{*}na⁷ lihetza^{*}h
como qué es trabajo ayuda

TRAD

es como trabajo de ayuda

DHM
TEXT

ri^{*}na⁷ lihetza^{*}h tokko parte
trabajo ayuda uno parte

TRAD

trabajo de ayuda por una parte

DHM
TEXT

no^{*} sto^{*}ko-e^{*} no^{*} xina^{h7} o⁷na⁷
y otra que trabajo junta

TRAD

y otra parte por trabajo de la junta

CHG
TEXT

xina^{h7} o⁷na⁷
trabajo junta

TRAD

trabajo de la junta

DHM
TEXT

*
dj-wah?
si

14 / 34

TRAD

si

CHG
TEXT

bueno no. na*ke jilakka* h kihyah
bueno y ahora cae lluvia

TRAD

bueno y ahora si llueve

CHG
TEXT

seguida la. o letkah nza* kihyah
seguida? o tambien va lluvia

TRAD

seguida? o tambien para la lluvia

CHG
TEXT

xeh* la. la*ka-e* la.
buen rato no cae lluvia?

TRAD

buen rato no llueve?

DHM
TEXT

che-tzah-la* diosa o-la*ka-e* retxe* joebe*
gracias dios callo' lluvia noche jueves

TRAD

gracias a dios llovio' en la noche del jueves

DHM
TEXT para no* xeze loh. yo*h. bierne.
para que amacer tiera viernes

TRAD para amanecer el día viernes

DHM
TEXT lihni xmaña o-de*te. o-la*ka kihyoh.
adentro semana paso' caxo' lluvia

TRAD dentro de la semana que paso' llovio'

DHM
TEXT di*ki-ne*kah tohka ro*la7 no. retxe* bierne
todo loquees uno noche y noche viernes

TRAD todo una noche completa y en la noche del viernes

DHM
TEXT para no*. ye*te loh. yo*h sa7o7
para que amanecer tierra sábado

TRAD para amanecer día sábado

DHM
TEXT o-la*ka ze*kate* seh rolah7 ro*la7
cayó otravez otra medio noche

TRAD llovio' otravez otra media noche.

DHM
TEXT e*nzeze no* na*h. jnah*. be'h
por eso que bonita esta

TRAD por eso es que bonito están

DHM
TEXT be'h ro'tzah no* entah entah li*nyih
las milpas (pequeñas) que vien vienen germinando

TRAD las milpitas que vienen germinando

DHM
TEXT no' na'h nza*. inyaha no*. o-ya'to neh*7
y bonita va milpa que sembró ahora

TRAD y bonita va la milpa que se sembró ahora

CHG
TEXT ah ba'no entonse desde txo'no
si bueno entonces desde cuando

TRAD si bueno entonces desde cuando

CHG
TEXT o-la*ka prime*ra kihyoh
cayd primera lluvia

TRAD llovio la primera vez

CHG
TEXT segido la* entah lahka-e* la o
seguido mas viene cayendo ? o

TRAD mas seguido viene lloviendo? o

CHG
TEXT o xa* riri kihyoh soxe*ne
o como hace lluvia se para

TRAD como hace la lluvia se para

CHG
TEXT choko txona bi*chah txe*h la* jlakah-e*
dos tres dias hasta entonces cae

TRAD dos tres dias y hasta entonces llueve ?

DHM
TEXT ahj-a* buens o-la*Kah tzia-a*
si bueno cayo nomás

TRAD si bueno llovia nomás

DHM
TEXT para no* o-yo*yo ni*h
para que meter siembra

TRAD para sembrar

DHM
TEXT o-la*ka-h-e* para na* a-yo*7 ni*h no*
callo' para que meter siembra y

TRAD llovio' para sembrar y

DHM
TEXT o-tzo*he-ne* durante tohko
para' durante uno

TRAD para' durante unos

DHM
TEXT chi*7i bi*chah maso menos
diez dias mas o menos

TRAD mas o menos diez dias

CHG
TEXT ni*nh-jn*
a si

TRAD a si

DHM
TEXT he*ke o-la*ka7 la-ne* stoko
y ahora callo' ya (ta yuvia) otravez

TRAD y ahora ya llovio' otravez

DHM
TEXT e*enze e riza pensar na*
por eso hago pensar que

TRAD por eso pienso que

DHM
TEXT diase nedi*yah7 shi* nehseida*7 bene* danyⁱ
dios sabe que necesidad gente campo

TRAD dios sabe necesidad tien gente de campo

DHM
TEXT e*enze jlahkah-e* aunke despues de
por eso cae aunque despues

TRAD por eso llueve aunque despues

DHM
TEXT de tiempo o-ri*nah-e* pero jlahkah nze7kah-e*
de tiempo llego' pero cae bien

TRAD de tiempo llego' pero llueve bien

DHM
TEXT asta ne* be*he bene* e*ho o-dab7 ni*h jla:
hasta ahora los gente que metieros siembra primero

TRAD hasta ahora la gente que siembra primero

DHM

TEXT

primero kihyoh no* o-la*kah
primera lluvia que cayo'

TRAD

de la lluvia que cayo' primero

DHM

TEXT

a-kixe la be*h nze*7e oh7nah na
empezaron ya los esos limpia

TRAD

esos ya empezaron la limpia

DHM

TEXT

no* nzech-la* enzi-ke7
que me vine para aka

TRAD

que me vine para aca

CHG

TEXT

ah bueno
a que bien

TRAD

a que bien

DHM

TEXT

a-kixe la be*h nze*7e oh7nah
empezaron ya los esos limpia

TRAD

ya empezaron esos la limpia

CHG
TEXT no^{*} shi^{*}neka-ke li^{*}i-wa^{*} no^{*}
y por ejemplo ustedes que

TRAD y por ejemplo ustedes que

CHG
TEXT o-doh⁷-wa^{*} ni^{*}h después la^{*} di^{*}ki xonga
metieron siembra mas después como cuándo

TRAD sembraron mas después como cuándo

CHG
TEXT na^{*}h nze^{*}7ko inya⁷ ze^{*}7e para no^{*}
está buena milpa ese para que

TRAD está buena esa milpa para que

CHG
TEXT a^{*}ka oh⁷nah-e^{*}
hacer limpia

TRAD se le aga la limpia

DHM
TEXT ah para no^{*}. a^{*}ka oh⁷nah-e^{*}
a para que hacer limpia

TRAD a para que se le aga la limpia?

DHM TEXT prisi*samente ne* bi*chah-ke mier*koles
precisamente ahora este día miercoles

TRAD precisamente ahora este día miercoles

DHM TEXT mier*ko ne*
miercoles ahora

TRAD ahora miercoles

CHG TEXT nh+jn*
si

TRAD si

DHM TEXT mier*ko bi*chah primo*ra deh jolio ne*
miercoles día primera de julio ahora

TRAD miercoles día primera de julio hoy

DHM TEXT prisi*samente bi*chah-ke
precisamente este día

TRAD este día precisamente

DHM
TEXT Kixeh be*h na7-loh oh7nah
empezar los tu mamá limpia

TRAD van a empezar tu mamá con la limpia

DHM
TEXT inyah7 no* o-doh7o-ro prime*ro
milpa que sembramos primero

TRAD la milpa que sembramos primero

CHG
TEXT ah buena
a que bien

a

TRAD a que bien

DHM
TEXT no inyah7 no* o-doh7o-ro bi*chah
y milpa que sembramos día

TRAD y la milpa que sembramos el día

DHM
TEXT chitzi no bi*chah txetoh7ko
diez y día once

TRAD diez y el día once

DHG

TEXT

no*koa? no?koe ri?i be*h na?-loh. oh?nah

eso este hacen los tumamá limpia

TRAD

esa milpa hacen tu mamá la limpia

DHGM

TEXT

ne* presísamente ne* mierko ri?chah*

ahora presísamente ahora miercoles le dije

TRAD

ahora presísamente ahora miercoles le dije

DHM

TEXT

na?-loh. no* ki?xeh na?-loh. oh?nah

tumamá, que empiecen tumamá limpia

TRAD

a tu mamá que empiecen la limpia

DHM

TEXT

bi?chah-ke? re?ka la. oh?nah en?ze?e ne*

este día está haciendo limpia eso ahora

TRAD

este día ya se está haciendo la limpia de eso ahora

CHG

TEXT

ah bueno pero nzohko-ka ma?rioh

a que bien pero si está Mario

TRAD

a que bien pero si está Mario

CHG TEXT o ta'h stoko be'h eno a7nah. o7na7
a quien otro los que arar yunta

TRAD o quien otro para arar la yunta

CHG TEXT para no* aka oh7nah
para que hacer limpia

TRAD para que hagan la limpia

DHM TEXT este ri'chah na7-loh. no* ri7i na7-loh.
así le dije a tu mamá que hacer tu mamá

TRAD así le dije a tu mamá que

DHM TEXT kordihnow nze*ka para no* no7Koe
cordinar bien para que este

TRAD cordine bien para que

DHM TEXT ki*xeh be'h intxoj oh7nah bi'chah-ke7
empiecen ellas limpia este día

TRAD empiecen ellas la limpia este día

26/34

DHM
TEXT kixeh be^x ntxa ohznah desde
empiecen ellas limpia desde

TRAD ellas van a empezar la limpia desde

DHM
TEXT ya^xh no^x noxo rozo po^xnde^x
terreno que está en el puente

TRAD el terreno que está en el puente

CHG
TEXT lah bueno^x lipih
a que bien

TRAD a bien

DHM
TEXT di^zchih ni⁷ lipih no^x rozo nih⁷i⁷
atrás casa Felipe y en la casa

TRAD atrás de su casa de Felipe y en la casa de nosotros

DHM
TEXT txona lowa^xre^x-koa⁷ no^x mase o-ro⁷ko inyahi⁷
tres lugares esos que más creció milpa

TRAD esos tres lugares ya creció más la milpa

DHM
TEXT este entah-e* ensegida* txo be*h la-e*
así viene enseguida luego los demás

TRAD así vienen siguiendo y luego los demás

DHM
TEXT txo entah-ke* sa*7-e nyah* na*h nze7ka-e*
luego vienen siguiendo bien está bonito

TRAD luego vienen siguiendose está bien bonito

DHM
TEXT pero anyi*ka o-ri7cha*h marío
pero de todos modos le dije Mario

TRAD pero de todos modos le dije a Mario

DHM
TEXT no*. nzoh-ih para no*. a7na-ih o7na7
que esté para que arar yunta

TRAD que esté al tanto para arar la yunta

DHM
TEXT ne* le*ka* tih a7na7 o7na7
porque no hay quien arar yunta

TRAD porque no hay quien arar la yunta

CHG
TEXT nh-jn*
si

28/
34

TRAD si

DHM
TEXT be*^h endoh bi*^{chi}-loh nza* xkoēla
los tus hermanos van escuela

TRAD tus hermanos van ala escuela

DHM
TEXT xkoēla nzo* nze*⁷e xkoēla nzo* nze*⁷e
escuela van esos escuela van esos

TRAD ala escuela van ellos

CHG
TEXT boēna che-tzah-la* diose dili*
bueno gracias a dios deveras

TRAD buen gracias a dios deveras

CHG
TEXT ne-di*^{ya} ka⁷ diose no* ri⁷i diose
sabe bien dios que hace dios

TRAD dios sabe bien que es lo que hace

CHG TEXT no* ke* boeno* no*. o-la*ka-ka kihyoh ne*
 y que buena que si cayó lluvia porque

TRAD y que bueno que si llovió porque

CHG TEXT baeno siempre ásta, después la*ka
 bueno siempre hasta después

TRAD buena siempre hasta después

CHG TEXT o-rina-e*-ra? pero o-rina-e* no* ke* boeno*
 llegó, pero llegó x que bueno

TRAD llegó pero llegó x que bueno

CHG TEXT no* o-la*oh la*ka o-do?wah* ni*h
 que terminó ya meter ustedes siembra

TRAD que ya terminaron ustedes de sembrar

CHG TEXT alah?keh no* skoa tzi*a nze* lakah kihyoh
 ojalá que así nomás vá cayendo lluvia

TRAD ojalá que así nomás vaya lloviendo

CHG para na* ni* nah* nze* rotko inyah7a
 TEXT para que bien bonita vá creciendo milpa

TRAD para que bien bonita vaya creciendo la milpa

CHG bueno zxoð*ke7 kla7a tona xa ze* rizi lá-e*
 TEXT bueno esperamos aver si cómo va hacer más

TRAD bueno esperamos aver si como vá hacer más

DHM pues ke* más loke no* ni* díose
 TEXT pues qué más loque que diga díos

TRAD pues quemás loque díos diga

DHM riza7h espéra no* no7koat ne7ka no*.
 TEXT hacemos esperar y eso es como

TRAD esperamos y eso es como

DHM o-yo7o ni7h o-la7xo7 o-yo7o ni7h ze7e
 TEXT metió siembra terminó metió siembra allá

TRAD se sembró y se terminó de sembrar allá

DHM
TEXT *enze7e no* asegun* trato no*
por eso que asegun trato que

TRAD por eso que a segun trato que

DHM
TEXT o-ya7na-no*-a kona bene* cho!
quede' yo con persona quien

TRAD en que que yo con la persona quien

DHM
TEXT rili rina7 grupo-ke7 enze7e
hace trabajo grupo este

TRAD trabaja en este grupo

DHM
TEXT *enze7e o-rili preocupar li7-a no*
por eso hice preocupar yo y

TRAD por eso me preocupé y

DHM
TEXT le7ka eske no* o-nihka*-lo*
tambien así que dijiste

TRAD tambien por que dijiste

DHM
TEXT bi*chah no* no7koe nih-loh.
día que este dijiste

TRAD el día que dijiste que

DHM
TEXT no* jlo7ko*loh. salida enar
que tenías salida

TRAD que tenías salida

CHG
TEXT nh-jn*
sí

TRAD sí

DHM
TEXT e*hzete mase o-ri7i preakapar li*7aa
por eso mas hice preocupar yo

TRAD por eso yo más me preocupé

DHM
TEXT nzela* loxe no* o-rina-a kata ma7te si7la7
vine lunes que llegué aquí martes temprano

TRAD y me vine el lunes que llegué aquí martes temprano

DHM
TEXT alas ocho orina-a ka7a
alas ocho llegué aquí

TRAD alas ocho llegué aquí

TEXT no* leka7 la*-loh- ka7a txo7o orina-a
que ya no estabas aquí cuando llegué

TRAD que cuando llegué aquí ya no estabas

TEXT no* solamente nih be*hi bene*ke7 no*
y solamente dijeron personas estas que

TRAD y solamente medijeron estas personas que

TEXT nza* la-a-loh- e*nzah ezi*tah
yate fuiste hacia México

TRAD ya te habías ido a México

TEXT nh-jn*
si

TRAD si

DHM

TEXT

eske nih-arkí-a no* nzi*a-loh. enza
así pensé que te fuiste hacia

TRAD

así pensé que te fuiste a

DHM

TEXT

ola? che*. nih-arkí-a pero ke* boña no*
Oaxaca entonces pensé pero que bueno que

TRAD

Oaxaca entonces pensé pero que buena que

DHM

TEXT

o-rina?-la loh. para no* la ri?a
llegó, ya tú para que

TRAD

yo llegaste para que

DHM

TEXT

la ri?a pensar mucho no*koor? náka ye*
no haga pensar mucho eso es todo

TRAD

no piense yo mucho eso es todo

DHM

TEXT

no* neka koendaht o-ni*. de*che?-a
loque es cuenta siembra nuestro pueblo

TRAD

loque es a cuenta de la siembra en el pueblo